Porównanie tłumaczeń II Królewska 14:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym czasie Amazjasz wysłał posłańców do Jehoasza, syna Jehoachaza, syna Jehu, króla Izraela, z wyzwaniem: Chodź, spójrzmy sobie w twarze!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tym zwycięstwie Amazjasz wysłał posłańców do Jehoasza, syna Jehoachaza, syna Jehu, króla Izraela, z takim wyzwaniem: Wyrusz, zmierzmy się w bitwie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Amazjasz wysłał posłańców do Jehoasza, syna Jehoachaza, syna Jehu, króla Izraela, ze słowami: Chodź, spójrzmy sobie w twarze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy posłał Amazyjasz posły do Joaza, syna Joachaza, syna Jehu, króla Izraelskiego, mówiąc: Pójdź, wejrzymy sobie w oczy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Posłał tedy Amazjasz posły do Joasa, syna Joachaza, syna Jehu, króla Izraelskiego, mówiąc: Przyjedź a oglądajmy się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas Amazjasz wysłał posłów do Joasza, syna Joachaza, syna Jehu, króla izraelskiego, ze słowami: Przyjdź, a zmierzymy się zbrojnie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Amasjasz wysłał posłów do Jehoasza, syna Jehoachaza, wnuka Jehu, króla izraelskiego, z takim pozwem: Nuże, zmierzmy się w boju! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym czasie Amazjasz wysłał do Joasza, syna Jehoachaza, syna Jehu, króla Izraela, posłańców z taką wieścią: Chodź, zmierzymy się w bitwie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Amazjasz wysłał posłów do króla izraelskiego, Joasza, syna Joachaza, a wnuka Jehu, przez których oświadczył: „Stań do walki! Zmierzmy się ze sobą!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W owym czasie Amazjasz wysłał posłów do Joasa, syna Joachaza, syna Jehu, króla izraelskiego, mówiąc: - Chodź, stoczymy bitwę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді післав Амессія послів до Йоаса сина Йоахаза сина Ія царя Ізраїля, кажучи: Ходи побачимося обличчями. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Amacjasz wyprawił posłów do Joasza, syna Joachaza, syna króla israelskiego Jehu, by mu powiedzieć: Chodź, byśmy się zmierzyli osobiście! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Amacjasz wyprawił posłańców do Jehoasza, syna Jehoachaza, syna Jehu, króla izraelskiego, mówiąc: ”Chodź. Spójrzmy sobie w twarz”. |

1. 1) spójrzmy sobie w twarze, פָנִים נִתְרָאֶה , idiom: zmierzmy się w bitwie. [↑](#footnote-ref-2)